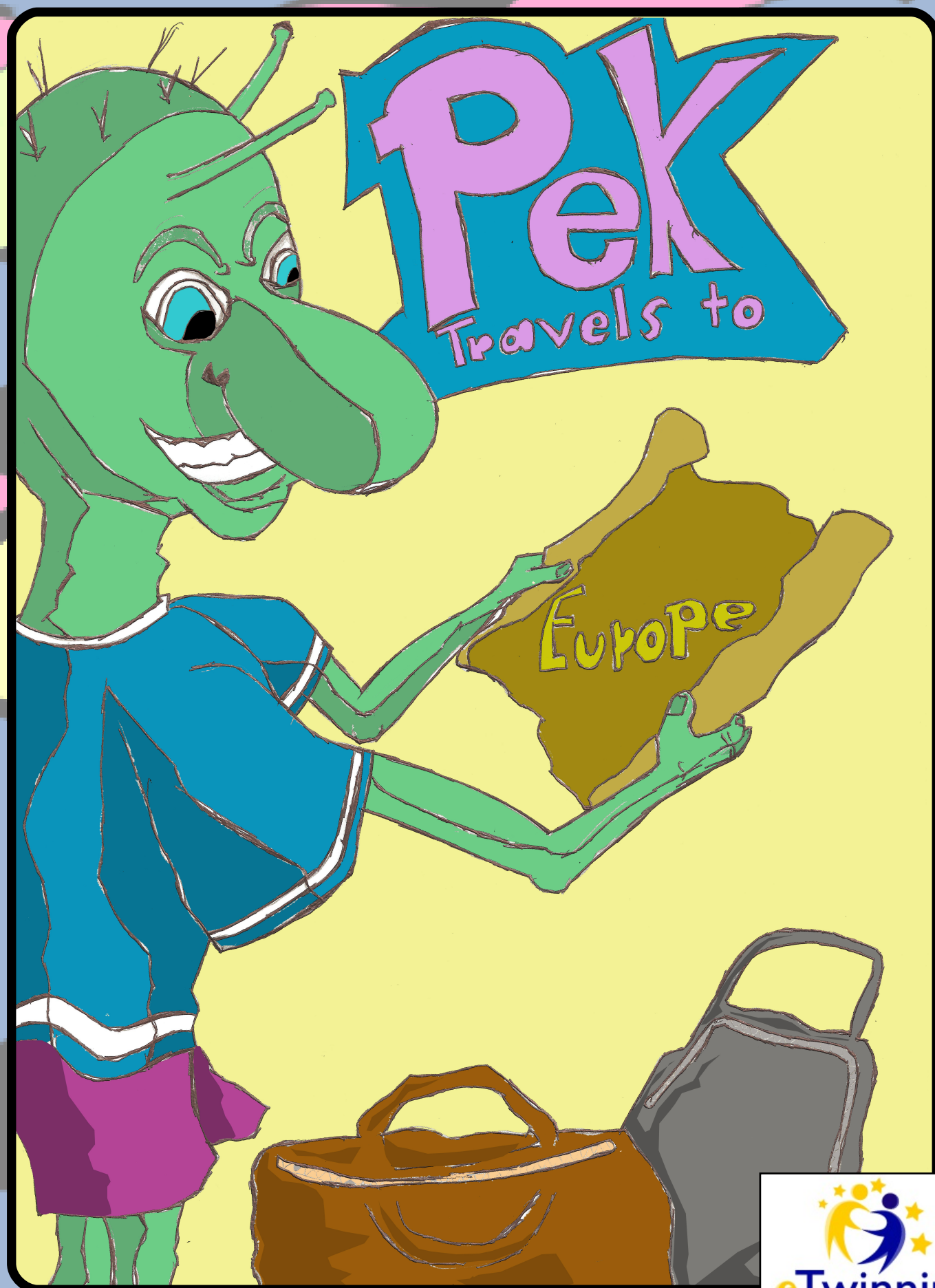


# Pek, the Traveller Flea #1



# Pek, the Traveller Flea

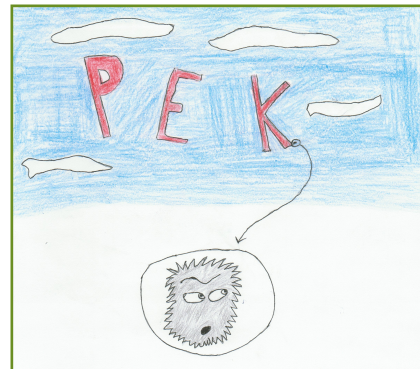
**Pek, the Traveller Flea**, is an **eTwinning** project (which is part of Comenius, the EU program for school learning). The final result is a comic made among several European schools, published in all their languages, in PDF, web and paper.

## The comic magazine #1 is made by teachers and students from:

IES San Clemente, Santiago de Compostela (Galicia, Spain)  
1st Vocational Lyceum of Ierapetra (Crete, Greece)  
Alexandru Stefulescu Secondary School, Targu-Jiu (Gorj, Romania)  
Gökçe Karaoğlan İlköğretim Okulu, Samsun (Turkey)  
Lycée des Métiers Louis Blériot, Trappes (France)  
Centro de Profesores de Nájera (La Rioja, Spain)

## The project's aims are:

- To know about European places and languages.
- To learn to create stories and how to convert them into comics.
- To learn about software tools such as: web browser, forum, text editor, image editor, desktop publisher, etc.



## Work process:

- Each school creates its own script and draws one of the pages of the comic with black ink: the topic is based on a flea that arrives in the city/town where the school is, once there, something funny happens to him.
- Pupils at vocational training centers colour all the pages using GIMP.
- The whole pages are translated by the school members into all the native languages.
- The project manager team composes the comic using Scribus, and publishes it in PDF, web and paper.

## Published by | Edita:

IES San Clemente - CIF: Q6555589H  
Rúa San Clemente s/n  
15705 Santiago de Compostela  
Galicia - Spain  
<http://www.iessanclemente.net>

## Sponsor | Patrocinado por:

Equipo de Dinamización da Lingua Galega - IES San Clemente

## Contributor | Colabora:

Concellaría de Cultura - Concello de Santiago de Compostela

ISSN: 2171-889X

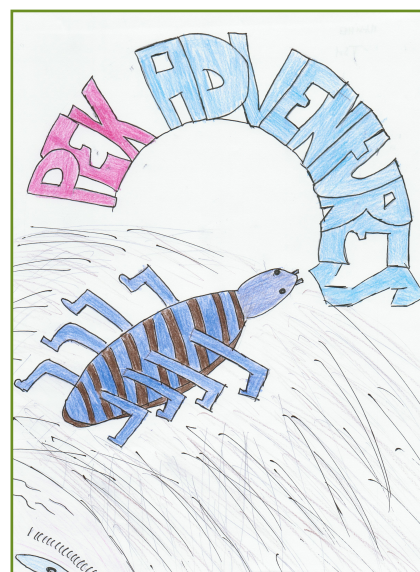
Depósito Legal: C-1973-2010

Printed in Spain First edition: June 2010

License: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0>

Website: <http://new-twinspace.etwinning.net/web/p24798>

Contact: [pek.etwinning@gmail.com](mailto:pek.etwinning@gmail.com)



# #1

## eTwinning Project Manager

Pek #1 - 2010 Marcos Vence Ruibal

### Greek Team (Ierapetra)

Manager: Maria Sourgiadaki  
Scriptwriter: Panagiotis Kyriakopoulos  
Strip cartoonist: Maxim Semen  
Translator: Maria Sourgiadaki

### Romanian Team (Târgu Jiu)

Manager: Mihaela Petcuta  
Scriptwriter: Alexandra Lemnar  
Strip cartoonist: Roxana Stoian  
Translator: Mihaela Petcuta

### Turkish Team (Samsun)

Translator: Meltem Bilgiç

### French Team (Trappes)

Manager: Murielle Dejaune  
Art teacher: Audrey Marie  
Scriptwriter: Maxime Etourneau  
Strip cartoonist: Kathleen Fernandez  
Translators: Adeline Autin  
Cathy Dantas  
Caroline De Negri  
Kathleen Fernandes  
Maxime Vincent  
Fabien Malcuy  
Vladimir Thomas  
Elliot Futerko

### Spanish Team (Nájera)

Manager: Javier Arza Fernández  
Scriptwriter: Javier Arza García  
Strip cartoonist: Henar Arza García  
Translators: Javier Arza García  
Javier Arza Fernández

### Spanish Team (Compostela)

Manager: Marcos Vence Ruibal  
Translator: María José Suárez Varela  
Painters: Francisco Alonso Rodríguez  
María Teresa Balo Martínez  
Daniel Bonilla Montero  
David García-Santamarina Liñeira  
Alberto Rey Rey

## Index

Galician	3
Greek	9
Romanian	15
French	21
Spanish	27
Turkish	33
English	39



### Drawings

Cover:	Maxim Semen
Back cover:	María Teresa Balo Martínez David García-Santamarina Liñeira
Page #1:	Elliot Futerko Maxime Vincent
Page #2:	Vladimir Thomas

# Pek, a Pulga Viaxeira #1

**Pek, a Pulga Viaxeira**, é un proxecto **eTwinning** (que forma parte de Comenius, o programa da EU para o ensino escolar). O resultado final é unha revista de banda deseñada feita entre varias escolas europeas, publicada en todas as súas linguas, en formatos PDF, web e papel.

**A revista número 1 foi realizada por profesores, profesoras e estudantes de:**

IES San Clemente, Santiago de Compostela (Galicia, Spain)  
1st Vocational Lyceum of Ierapetra (Crete, Greece)  
Alexandru Stefulescu Secondary School, Targu-Jiu (Gorj, Romania)  
Gökçe Karaoğlan İlköğretim Okulu, Samsun (Turkey)  
Lycée des Métiers Louis Blériot, Trappes (France)  
Centro de Profesores de Nájera (La Rioja, Spain)

## Por que unha pulga?

O noso protagonista é unha pulga. O motivo é o seguinte: cada persoa ten o seu propio estilo debuxando, pero toda a xente pode debuxar unha pulga cun simple punto.

Pode viaxar sobre unha persoa ou no lombo dun animal, en avión, tren, etc.

Se quixeres, Pek pode namorar, ser vexetariano, pode morder ou non, e pode facer algo distinto en cada cidade que visite. Ti decides.

## Páxina Web

Este proxecto foi desenvolvido a través de Twinspace, unha ferramenta eTwinning. Podes visitala en:

<http://new-twinspace.etwinning.net/web/p24798>

## Contacto

Queres participar neste proxecto?

Adiante!

[pek.etwinning@gmail.com](mailto:pek.etwinning@gmail.com)

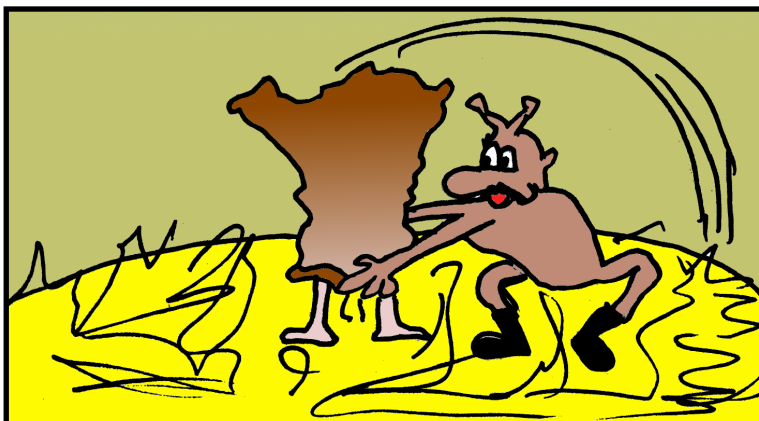
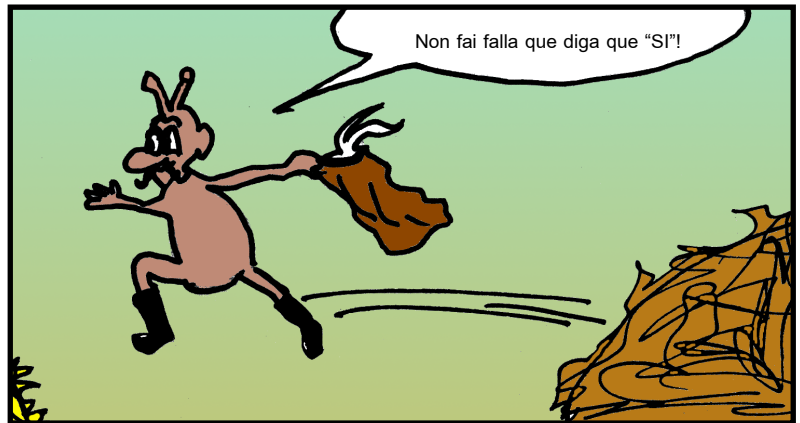
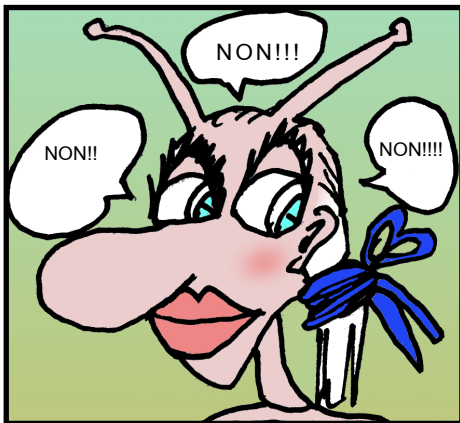


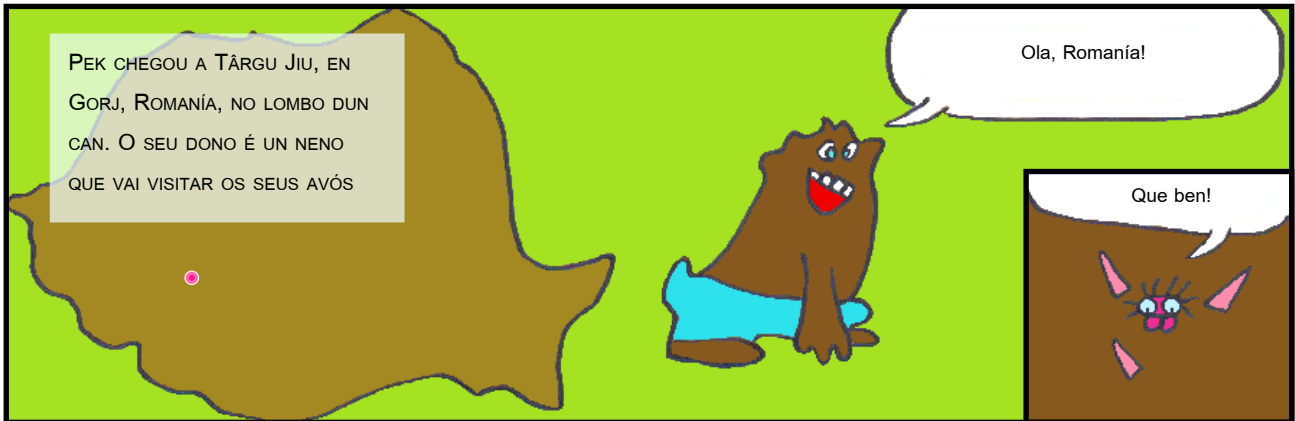
## Contido

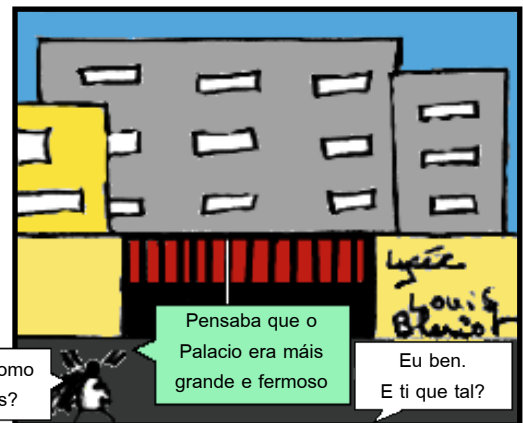
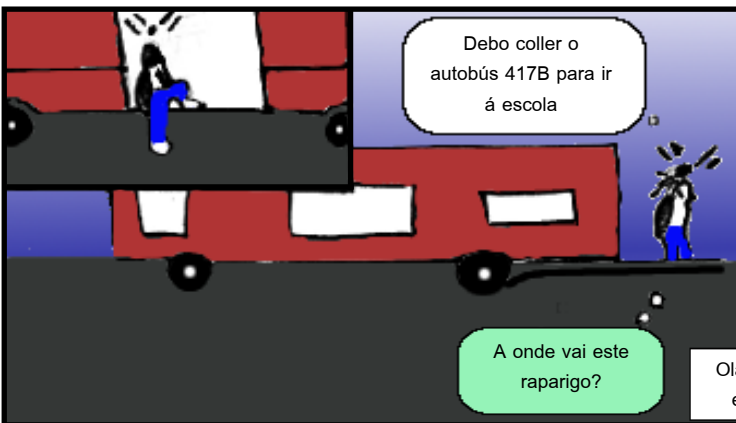
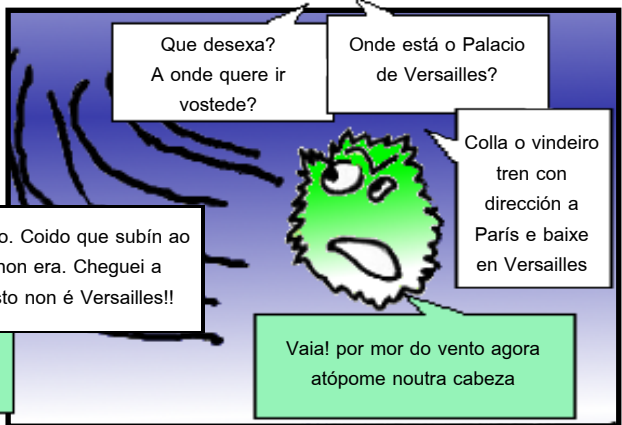
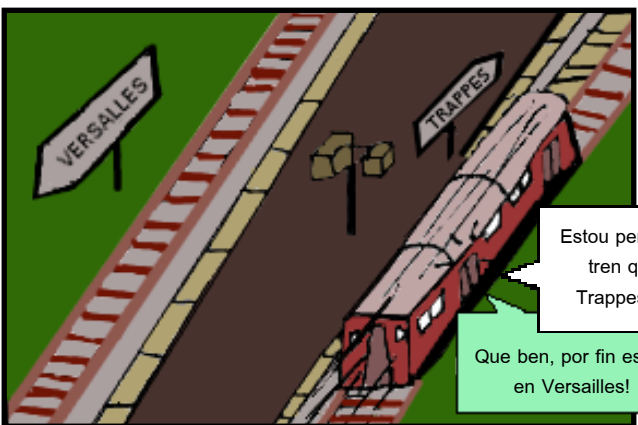
Ierapetra	4
Târgu Jiu	5
Trappes	6
Nájera	7
Compostela	8

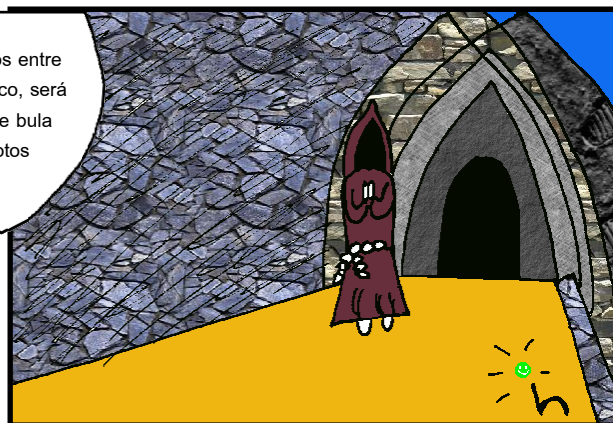
*Queres saber  
Quen fixo Que?*

*Visita a nosa páxina web!*

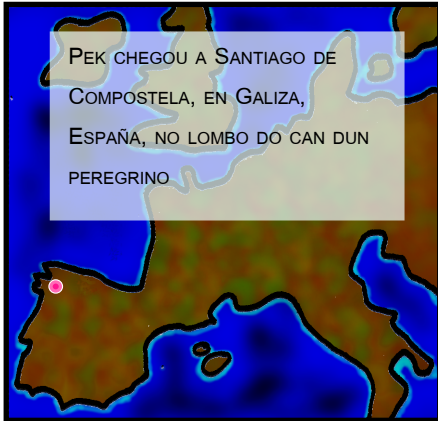












# Πεκ, ο ταξιδιώτης ψύλλος

# #1

Ο "Πεκ, ο ταξιδιώτης ψύλλος" είναι ένα πρόγραμμα **eTwinning**. Το τελικό αποτέλεσμα του προγράμματος είναι το κόμικ που κρατάτε στα χέρια σας, φτιαγμένο από διάφορα Ευρωπαϊκά σχολεία, που δημοσιεύτηκε σε όλες τις γλώσσες τους, σε μορφή PDF, στο διαδίκτυο και σε χαρτί.

**Το περιοδικό κόμικ #1 φτάχτηκε από καθηγητές και μαθητές των παρακάτω σχολείων:**

IES San Clemente, Santiago de Compostela (Galicia, Spain)  
1st Vocational Lyceum of Ierapetra (Crete, Greece)  
Alexandru Stefulescu Secondary School, Targu-Jiu (Gorj, Romania)  
Gökçe Karaoğlan İlköğretim Okulu, Samsun (Turkey)  
Lycée des Métiers Louis Blériot, Trappes (France)  
Centro de Profesores de Nájera (La Rioja, Spain)

**Γιατί ένας ψύλλος;**

Ο βασικός μας χαρακτήρας είναι ένας ψύλλος κι ο λόγος είναι απλός: καθένας έχει το δικό του σχεδιαστικό στυλ, αλλά όλοι μπορούν να σχεδιάσουν ένα ψύλλο, σαν μια απλή κουκίδα.

Ένας ψύλλος επίσης μπορεί να ταξιδέψει πάνω σ' έναν άνθρωπο ή στην ράχη ζώων, με πλοίο, με τραίνο κλπ.

(Ο Πεκ κάνει κάτι διαφορετικό κάθε φορά που φτάνει σε μια πόλη.)

**Ιστότοπος**

Το πρόγραμμα εξελίχθηκε χρησιμοποιώντας το Twinspace, ένα εργαλείο του eTwinning. Μπορείτε να το επισκεφθείτε στη διεύθυνση:

<http://new-twinspace.etwinning.net/web/p24798>

**Επικοινωνία**

Θέλετε να συμμετέχετε στο πρόγραμμα;

Είστε καλοδεχούμενοι!

[pek.etwinning@gmail.com](mailto:pek.etwinning@gmail.com)

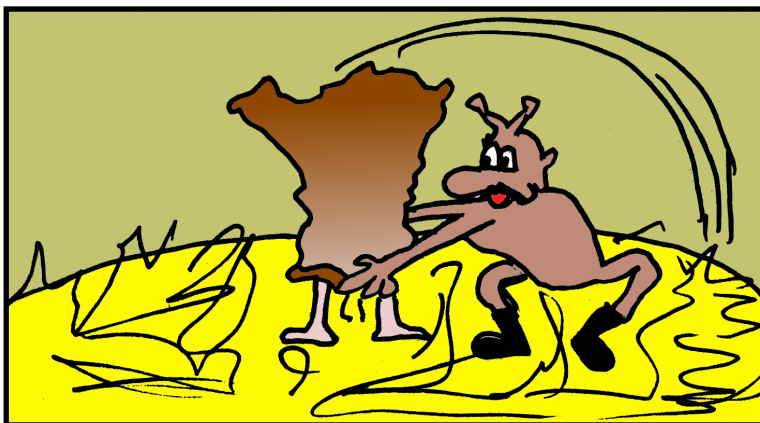
## Περιεχόμενο

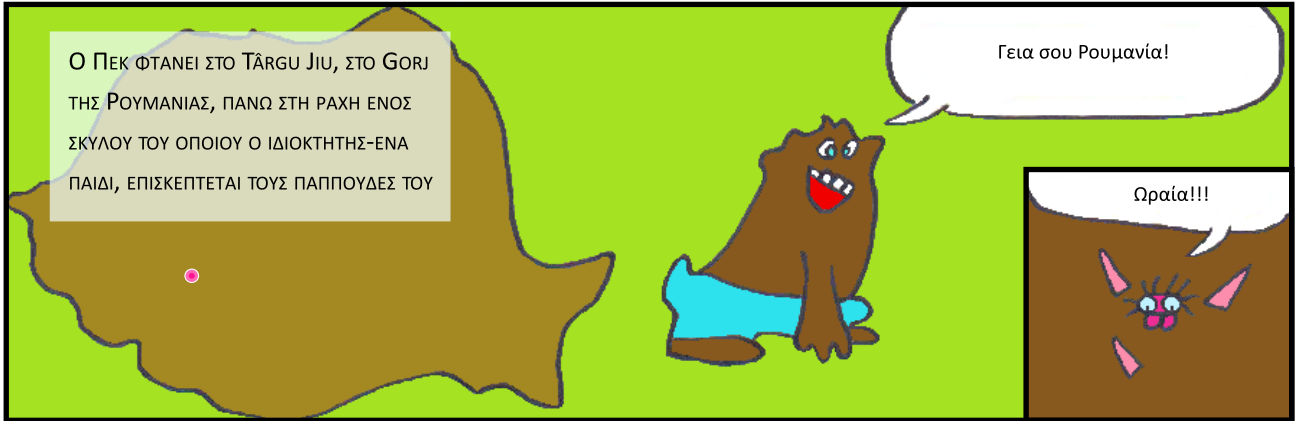
Ierapetra	10
Târgu Jiu	11
Trappes	12
Nájera	13
Compostela	14

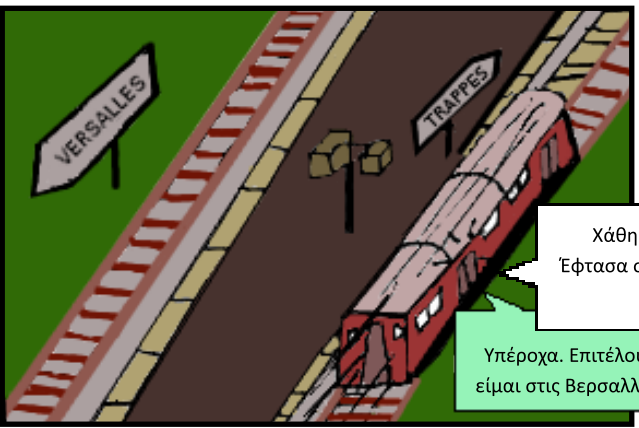
Θέλετε να μάθετε  
Ποιός έκανε Τί;

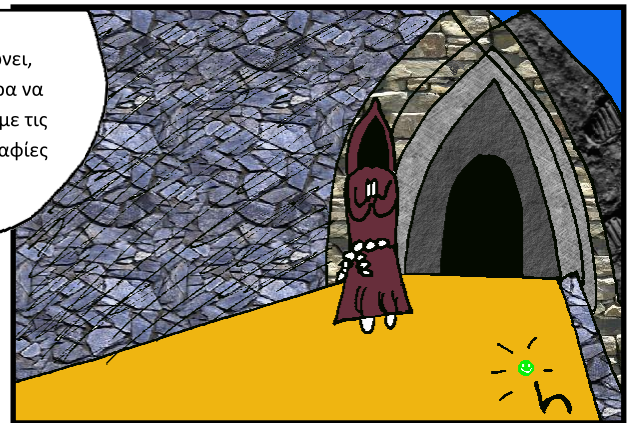
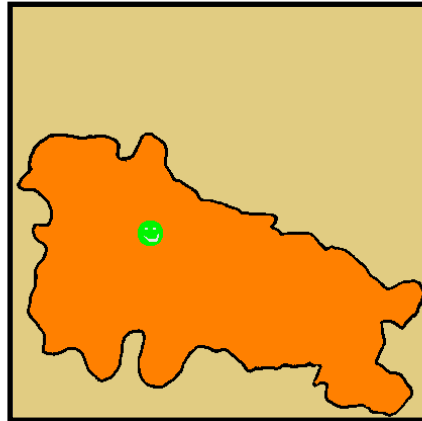
Επισκεφθείτε μας στο ιστότοπο

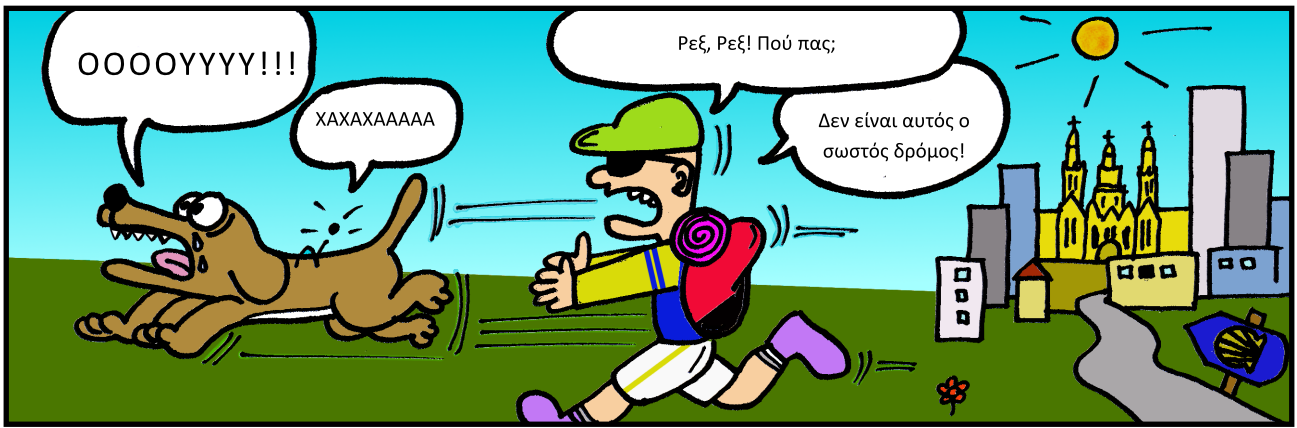
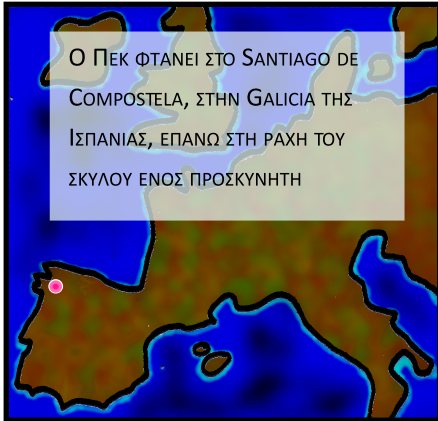












# Pek, Puricele Calator #1

**Pek, Puricele Calator**, este un Proiect **eTwinning** (care este parte a programului Comenius, program UE pentru invatarea scolara). Rezultatul final este o revista de benzi desenate efectuata de cateva scoli europene, publicata in toate limbile, in PDF, web si hartie.

## Revista de benzi desenate a fost efectuata de catre profesori si elevi din:

IES San Clemente, Santiago de Compostela (Galicia, Spain)  
1st Vocational Lyceum of Ierapetra (Crete, Greece)  
Alexandru Stefulescu Secondary School, Targu-Jiu (Gorj, Romania)  
Gökçe Karaoğlan İlköğretim Okulu, Samsun (Turkey)  
Lycée des Métiers Louis Blériot, Trappes (France)  
Centro de Profesores de Nájera (La Rioja, Spain)

## De ce un purice?

Personajul nostru principal este un purice, motivul este acesta: fiecare persoana are propriul stil de a desena, dar toata lumea poate desena un purice printr-un simplu punct.

El poate calatori pe o persoana, spatele unui animal, pe vas, cu trenul, etc.

Daca vreti, Pek se poate indragosti, poate fi vegetarian, poate musca sau nu, el poate face diferite lucruri in functie de orasul in care soseste. Voi decideti.

## Website

Acest proiect a fost dezvoltat folosind Twinspace, un instrument eTwinning. Il puteti vizita la:  
<http://new-twinspace.etwinning.net/web/p24798>

## Contactati-ne

Vreti sa participati la acest proiect?  
Sunteti bineveniti!  
[pek.etwinning@gmail.com](mailto:pek.etwinning@gmail.com)

## Index

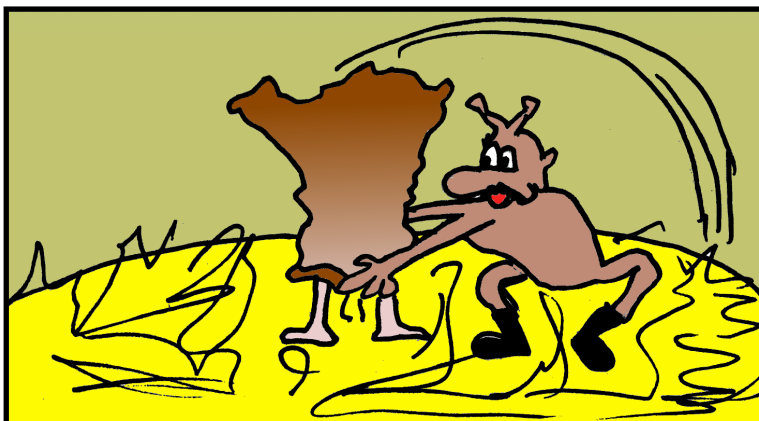
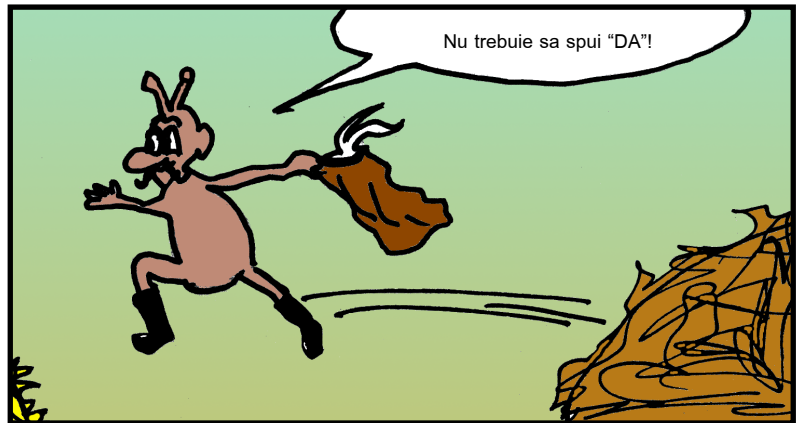
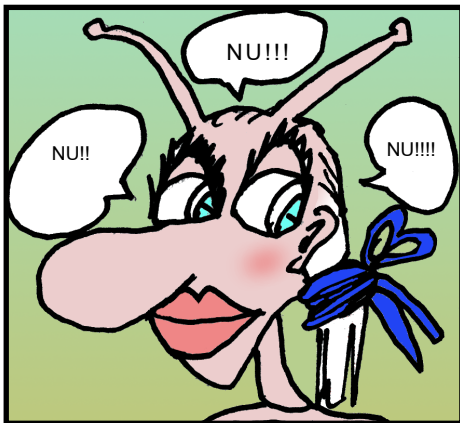
Ierapetra	16
Târgu Jiu	17
Trappes	18
Nájera	19
Compostela	20

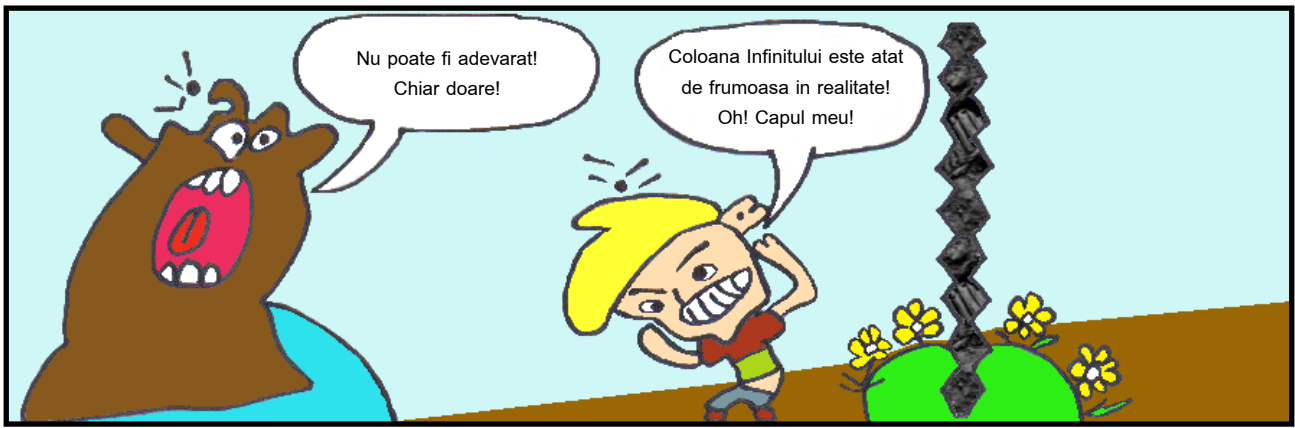
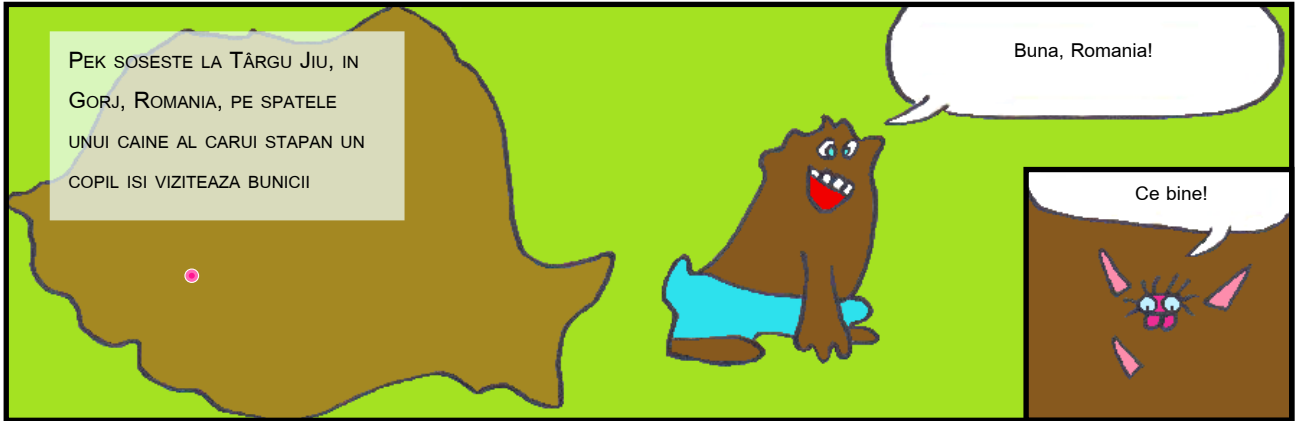
*Vreti sa stiti  
cine ce a facut?*

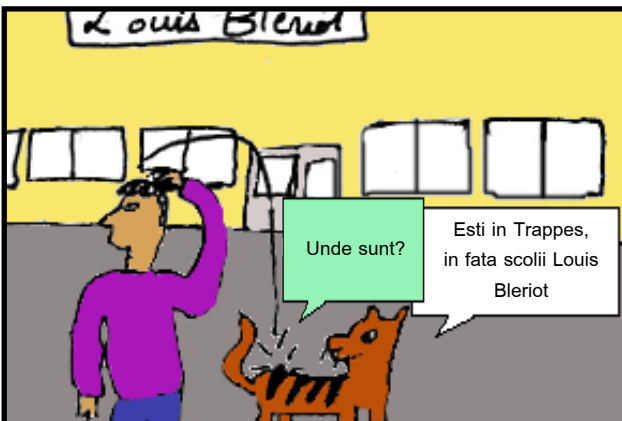
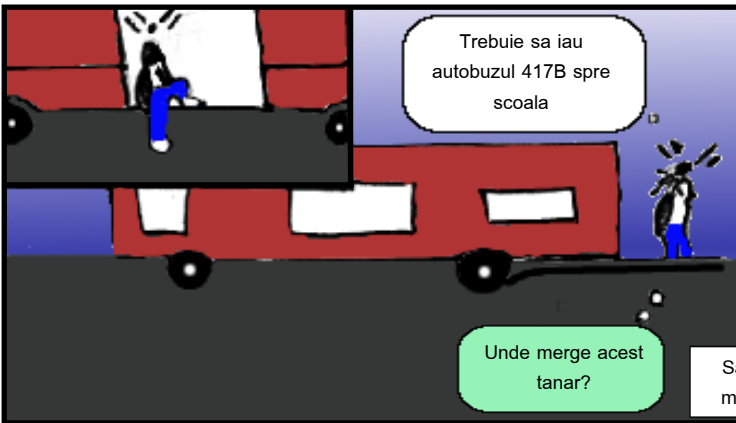
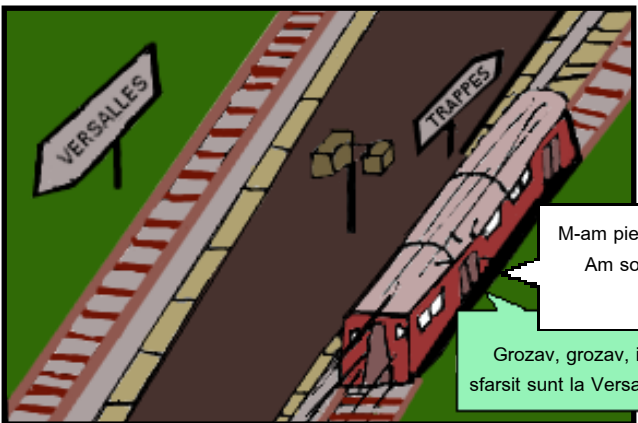
*Vizitati website-ul nostru!*

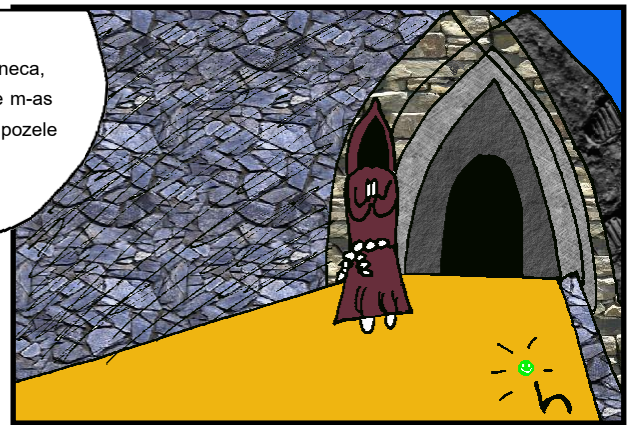
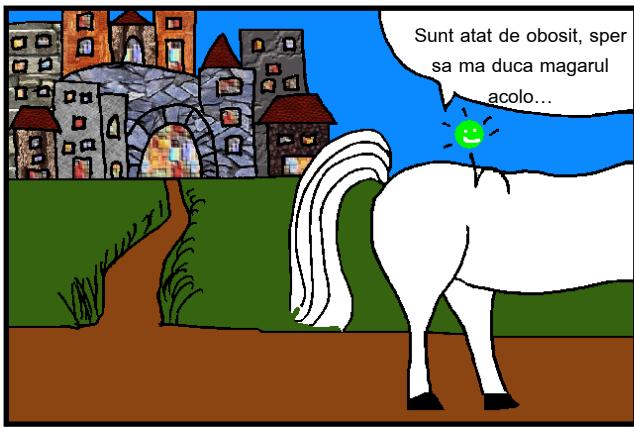
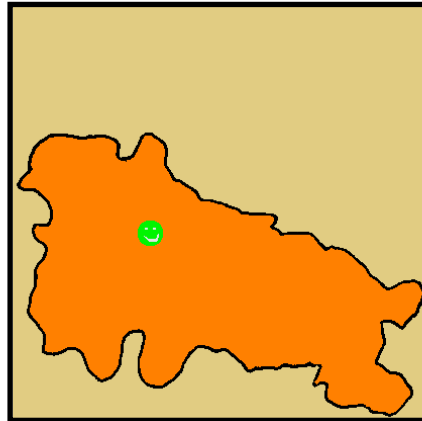


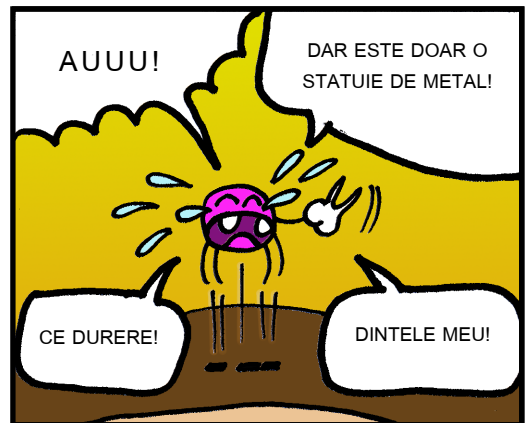
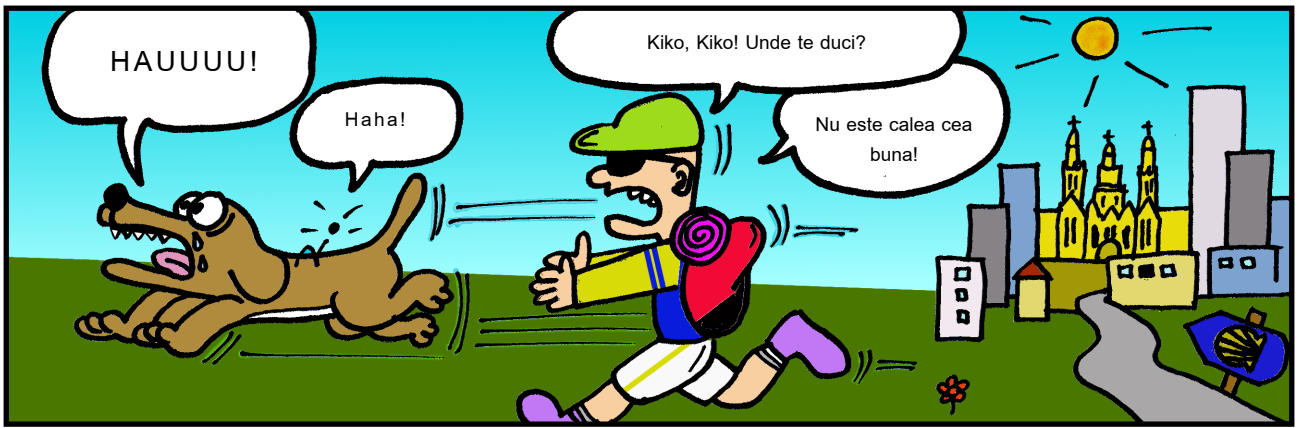
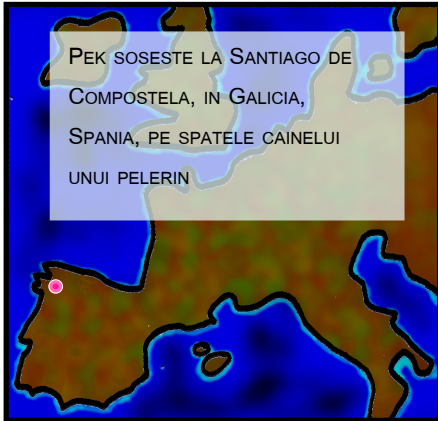












# Pek, la Puce Voyageuse #1

**Pek, la Puce Voyageuse**, est un projet **eTwinning** (qui s'inscrit dans le cadre du programme Comenius pour l'éducation et la formation tout au long de la vie de l'UE). Le résultat final est la réalisation d'une bande dessinée entre plusieurs établissements européens, elle est publiée dans toutes les langues des participants, en PDF, sur le Web et sur papier.

## La bande dessinée #1 a été réalisée par les professeurs et les élèves de:

IES San Clemente, Santiago de Compostela (Galicia, Spain)  
1st Vocational Lyceum of Ierapetra (Crete, Greece)  
Alexandru Stefulescu Secondary School, Targu-Jiu (Gorj, Romania)  
Gökçe Karaoğlan İlköğretim Okulu, Samsun (Turkey)  
Lycée des Métiers Louis Blériot, Trappes (France)  
Centro de Profesores de Nájera (La Rioja, Spain)

## Pourquoi une puce?

Notre personnage principal est une puce car chaque individu a son propre style graphique, mais tout le monde peut dessiner une puce en la représentant avec un simple point.

Elle peut voyager sur le dos d'un personnage ou d'un animal, sur un bateau, dans un train, etc.

Si vous le souhaitez, Pek, peut tomber amoureuse, elle peut être végétarienne, elle peut mordre ou pas, elle peut avoir des activités différentes selon la ville où elle arrive. C'est à vous de décider.

## Site internet

Ce projet a été développé en utilisant le Twinspace, un outil d'eTwinning. Vous pouvez le voir sur:

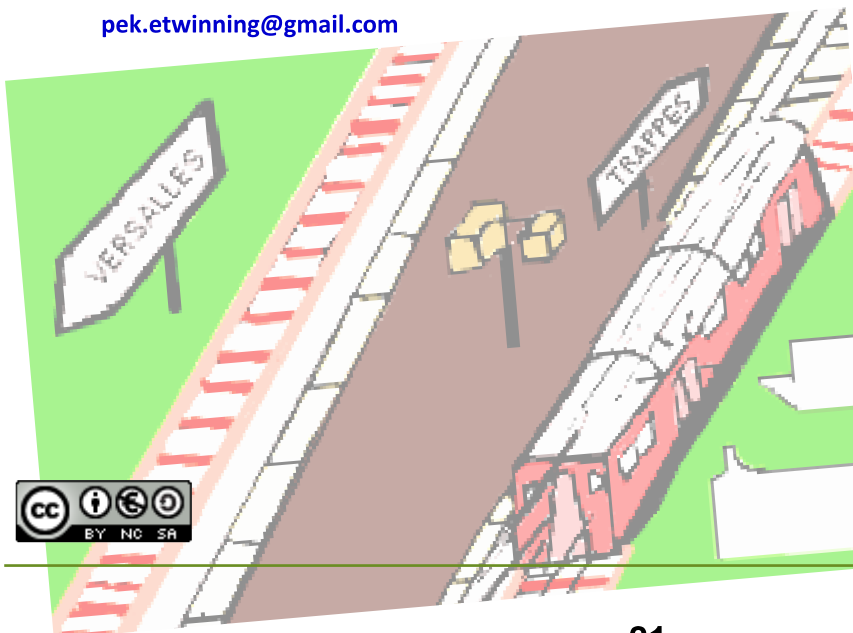
<http://new-twinspace.etwinning.net/web/p24798>

## Contact

Voulez-vous vous joindre à ce projet?

Vous êtes le ou la bienvenue!

[pek.etwinning@gmail.com](mailto:pek.etwinning@gmail.com)

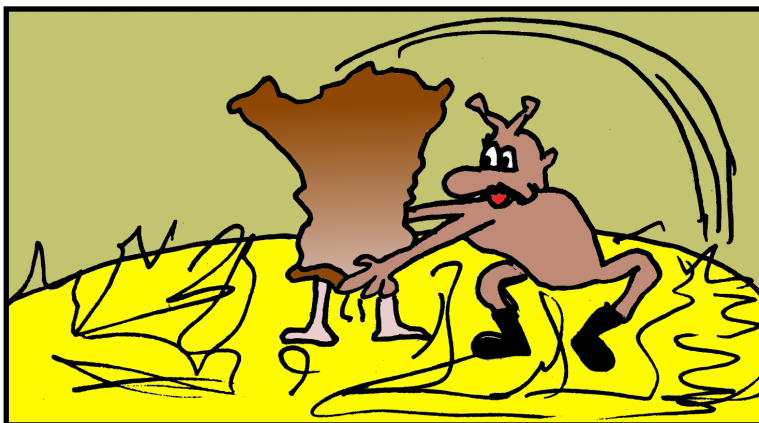
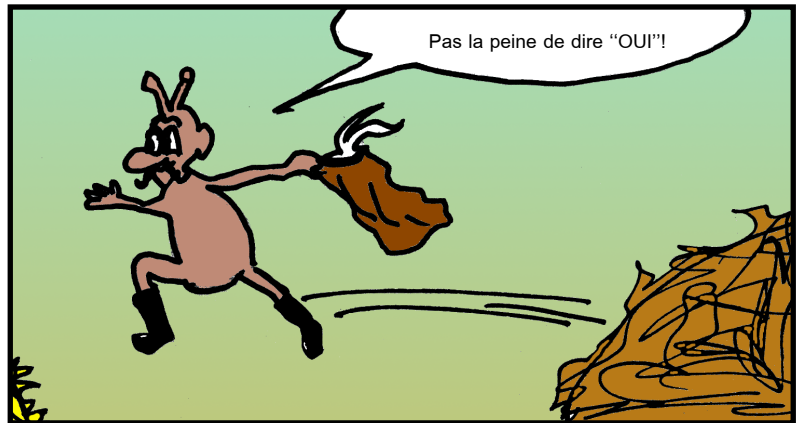
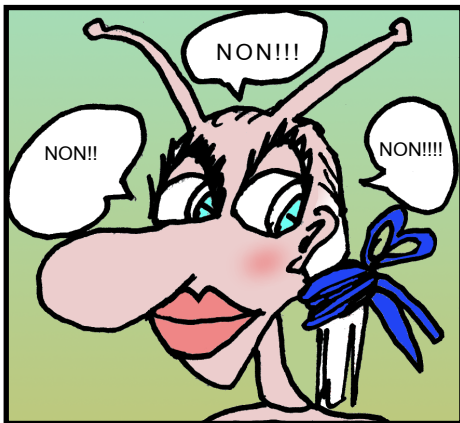
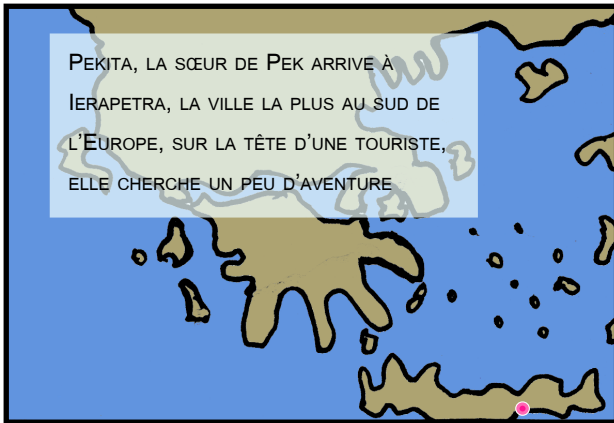


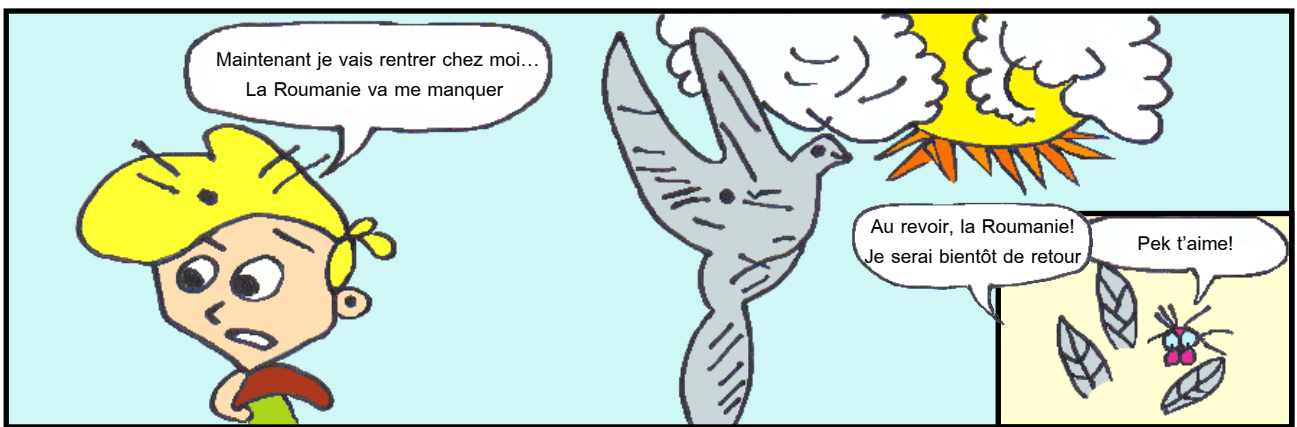
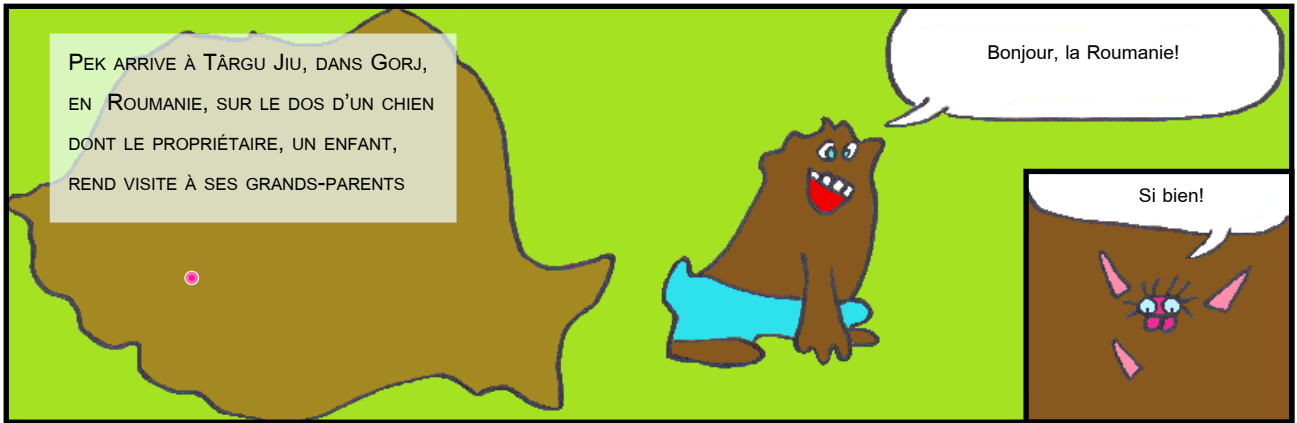
## Index

Ierapetra	22
Târgu Jiu	23
Trappes	24
Nájera	25
Compostela	26

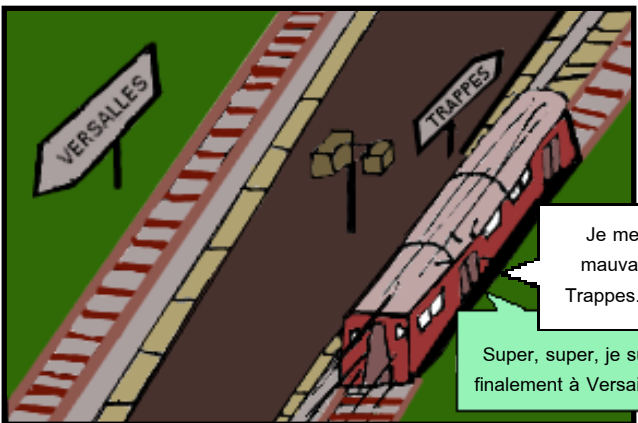
*Voulez-vous savoir  
Qui a fait Quoi?*

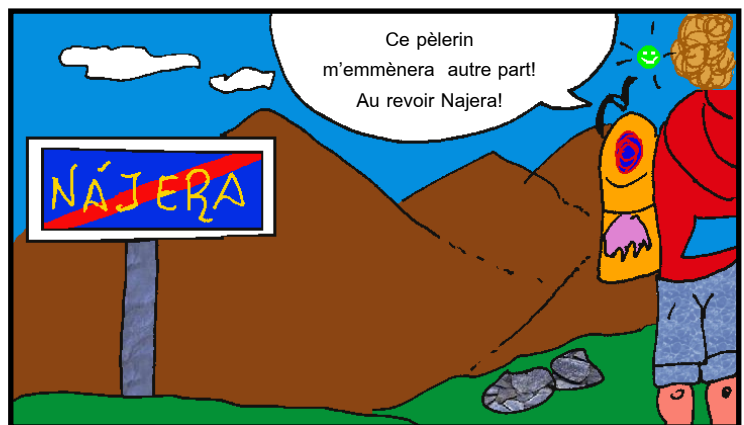
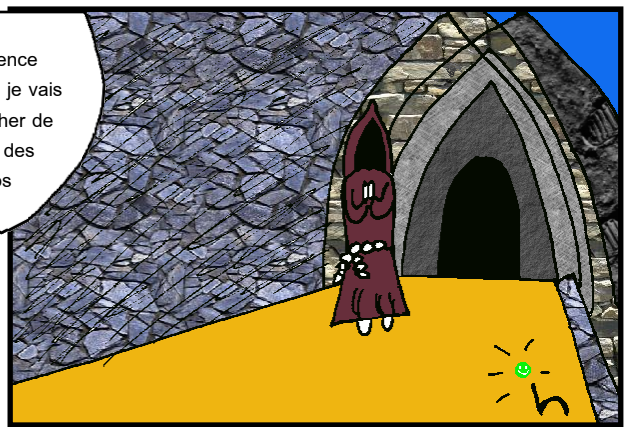
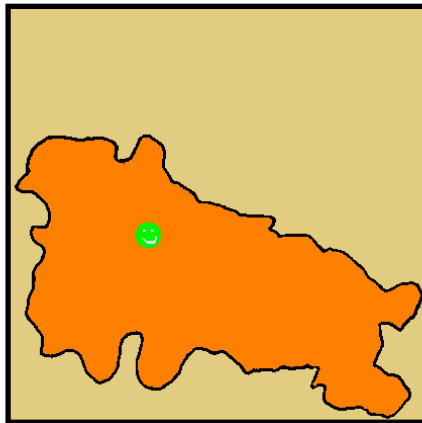
*Visitez notre site internet*

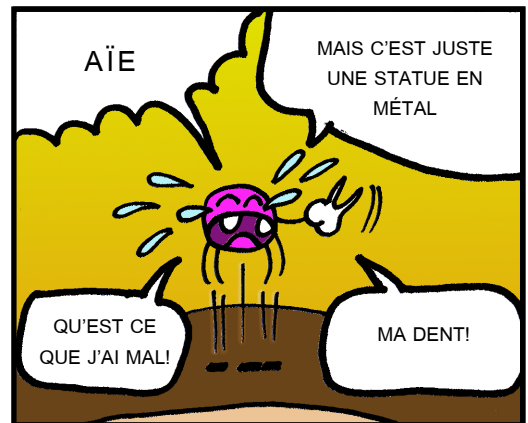
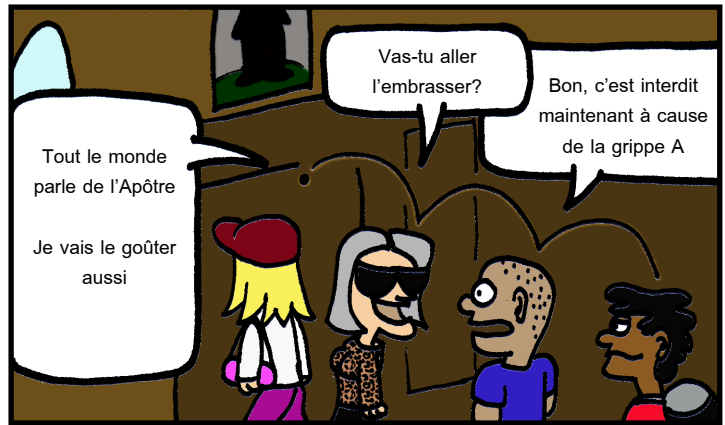
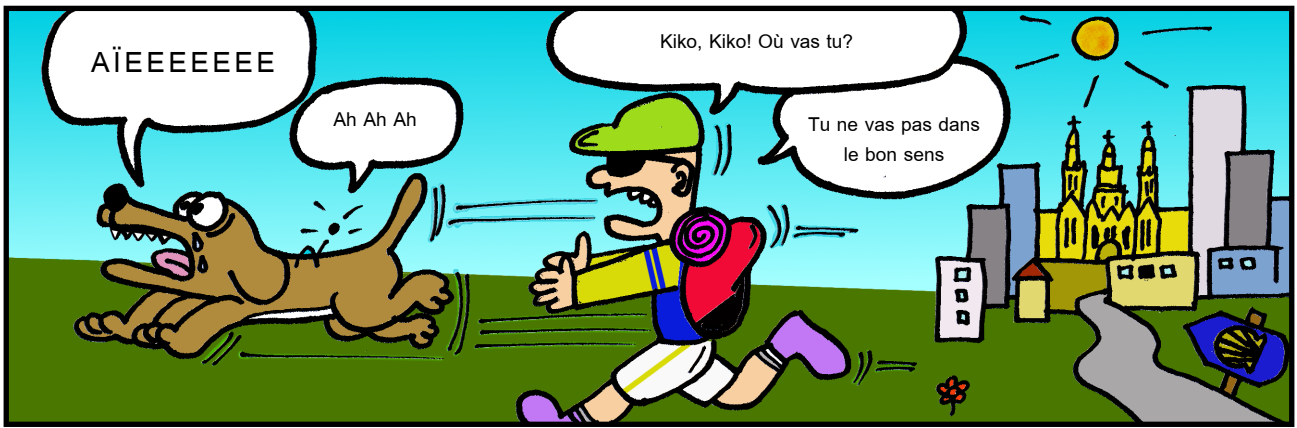
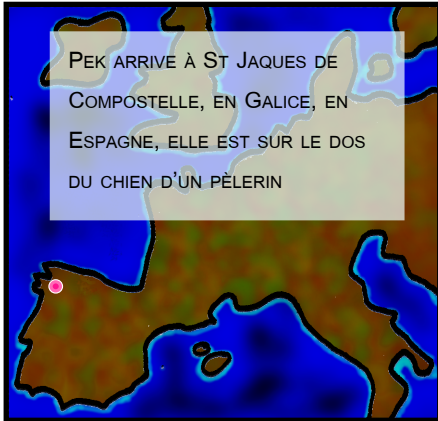












# Pek, la Pulga Viajera #1

**Pek, la Pulga Viajera**, es un proyecto **eTwinning** (que forma parte de Comenius, el programa de la EU para la enseñanza escolar). El resultado final es una revista de cómic hecha entre varias escuelas europeas, publicada en todas sus lenguas, en formatos PDF, web y papel.

**La revista número 1 fue realizada por profesores, profesoras y estudiantes de:**

IES San Clemente, Santiago de Compostela (Galicia, Spain)  
1st Vocational Lyceum of Ierapetra (Crete, Greece)  
Alexandru Stefulescu Secondary School, Targu-Jiu (Gorj, Romania)  
Gökçe Karaoğlan İlköğretim Okulu, Samsun (Turkey)  
Lycée des Métiers Louis Blériot, Trappes (France)  
Centro de Profesores de Nájera (La Rioja, Spain)

## ¿Por qué una pulga?

Nuestro protagonista es una pulga. El motivo es el siguiente: cada persona tiene su propio estilo dibujando, pero toda el mundo puede dibujar una pulga con un simple punto.

Puede viajar sobre una persona o en el lomo de un animal, en avión, tren, etc.

Si tu quieres, Pek puede enamorarse, ser vegetariano, puede morder o no, y puede hacer algo distinto en cada ciudad que visite. Tú decides.

## Página Web

Este proyecto fue desarrollado a través del Twinspace, una herramienta eTwinning. Puedes visitarla en:

<http://new-twinspace.etwinning.net/web/p24798>

## Contacto

¿Quieres participar en este proyecto?

¡Contamos contigo!

[pek.etwinning@gmail.com](mailto:pek.etwinning@gmail.com)

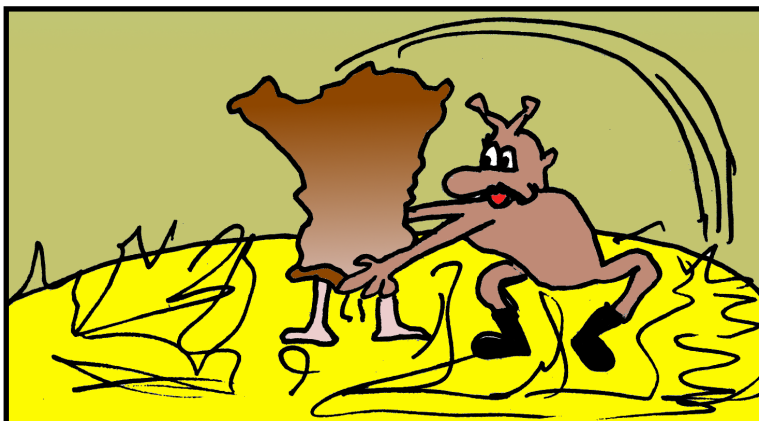
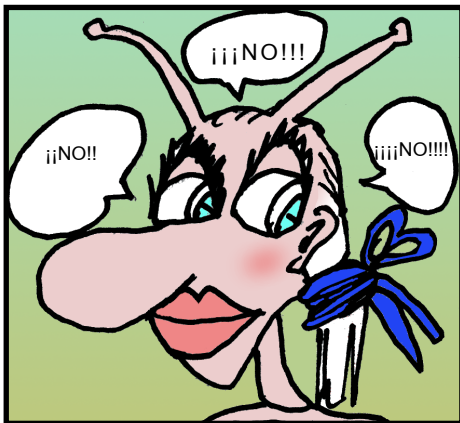


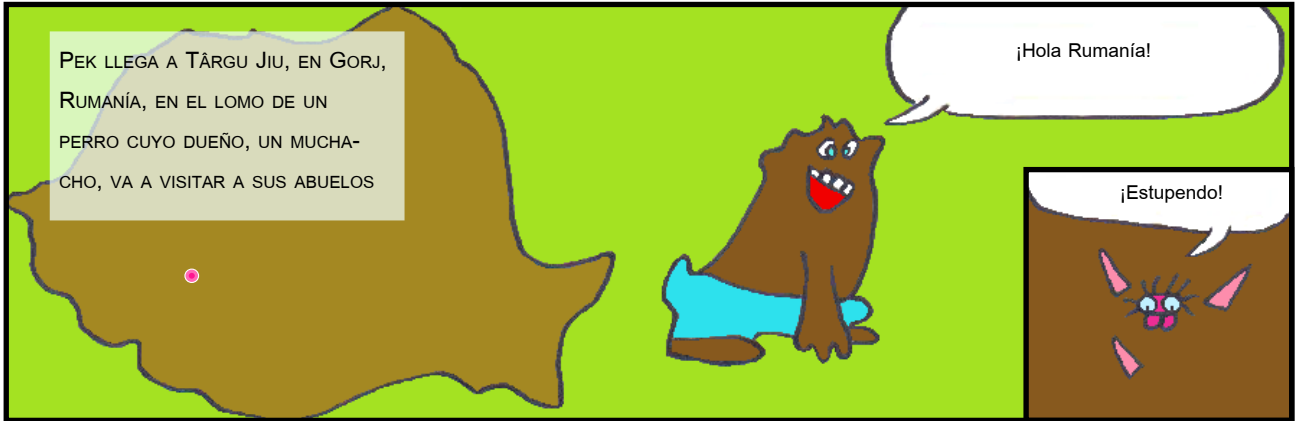
## Contenido

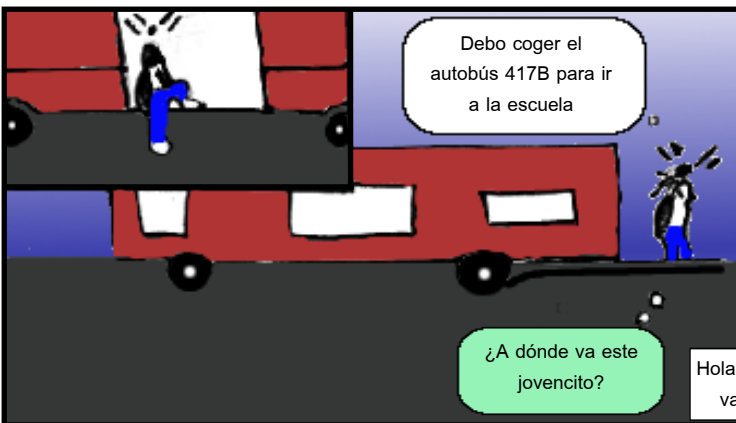
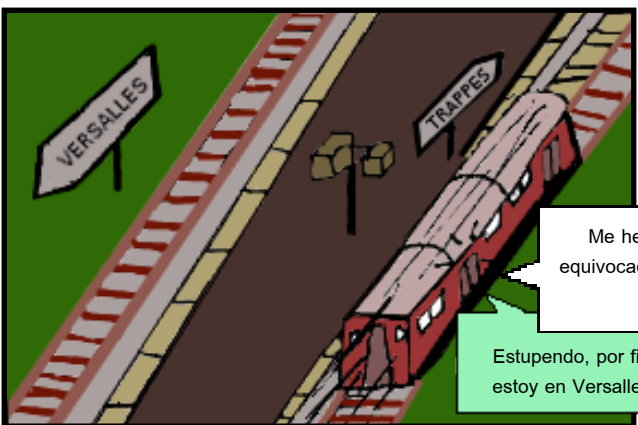
Ierapetra	28
Târgu Jiu	29
Trappes	30
Nájera	31
Compostela	32

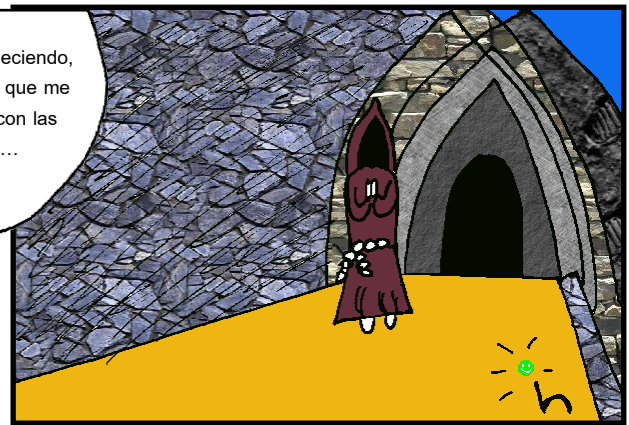
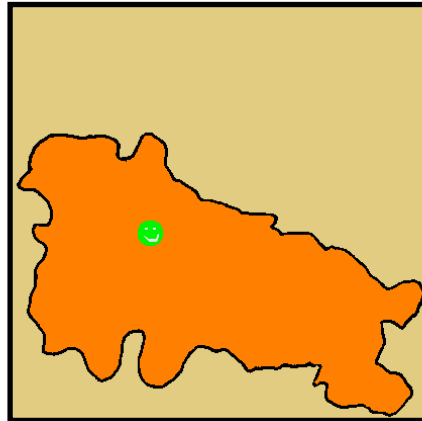
*¿Quieres saber  
Quién hizo Qué?*

*¡Visita nuestra página web!*

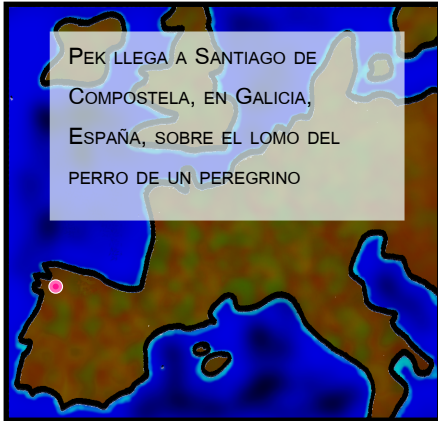












# Gezgin Pire, Pek #1

**Gezgin Pire, Pek**, bir eTwinning projesidir. (AB öğrenme programı Comenius'un bir parçasıdır) Sonuç, birkaç Avrupalı okul tarafından kendi dillerinde, PDF ve web ortamında; ayrıca kağıt üzerine basılarak yayınlanacak olan mizah dergisidir.

## Karikatür Dergisi #1 aşağıdaki öğretmen ve öğrenciler tarafından yapılmıştır:

IES San Clemente, Santiago de Compostela (Galicia, Spain)  
1st Vocational Lyceum of Ierapetra (Crete, Greece)  
Alexandru Stefulescu Secondary School, Targu-Jiu (Gorj, Romania)  
Gökçe Karaoğlan İlköğretim Okulu, Samsun (Turkey)  
Lycée des Métiers Louis Blériot, Trappes (France)  
Centro de Profesores de Nájera (La Rioja, Spain)

## Neden bir pire?

Temel karakterimiz bir pire, sebebi ise:herkesin kendine özgü bir çizim stili vardır, ancak herkes basit bir noktadan ibaret olan bir pireyi çizebilir.

Bir insanın üzerinde ya da bir hayvanın arkasında, gemiyle, trenle, vs. seyahat edebilir.

Eğer istersen, Pek aşık olabilir,vejeteryan olabilir, ısırabilir yada ısırılmayabilir, vardığı şehre göre farklı birşeyler yapabilir. Siz karar vereceksiniz.

## Website

Bu proje Twinspace, bir eTwinning aracı, kullanılarak geliştirilmiştir.

Aşağıdaki adresi ziyaret edebilirsiniz:

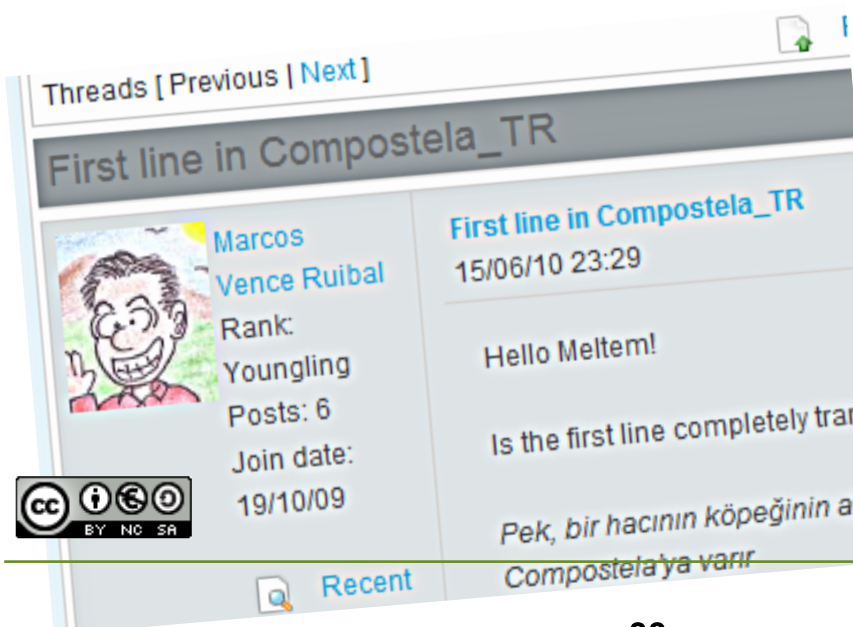
<http://new-twinspace.etwinning.net/web/p24798>

## İletişim

Bu projeye katılmak ister misiniz?

Hoşgeldiniz!

[pek.etwinning@gmail.com](mailto:pek.etwinning@gmail.com)

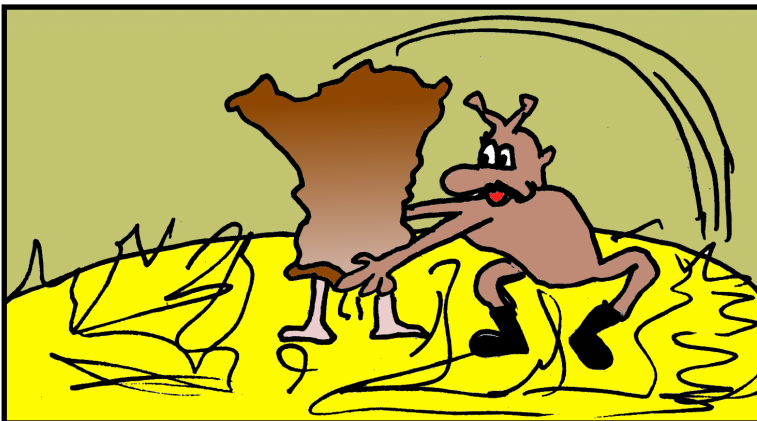
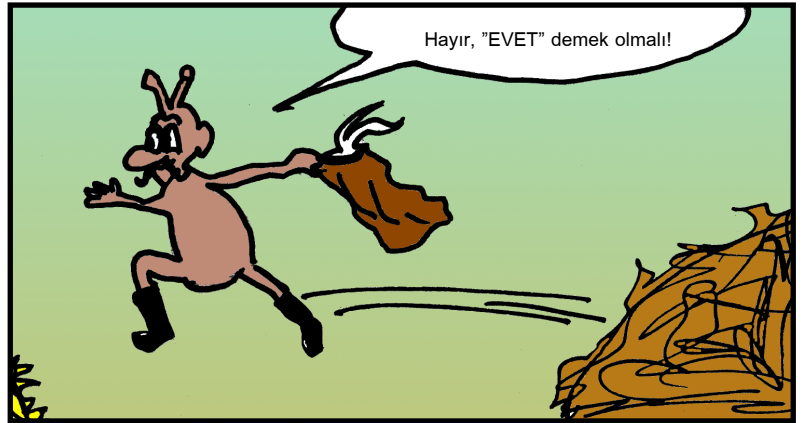
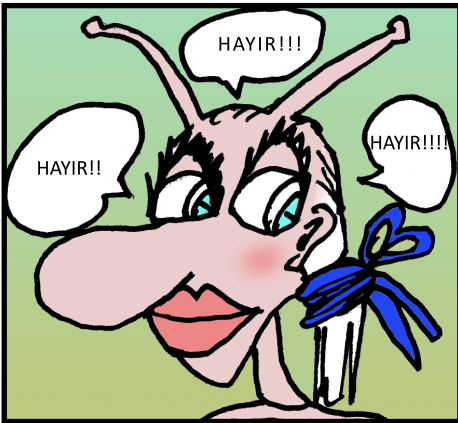


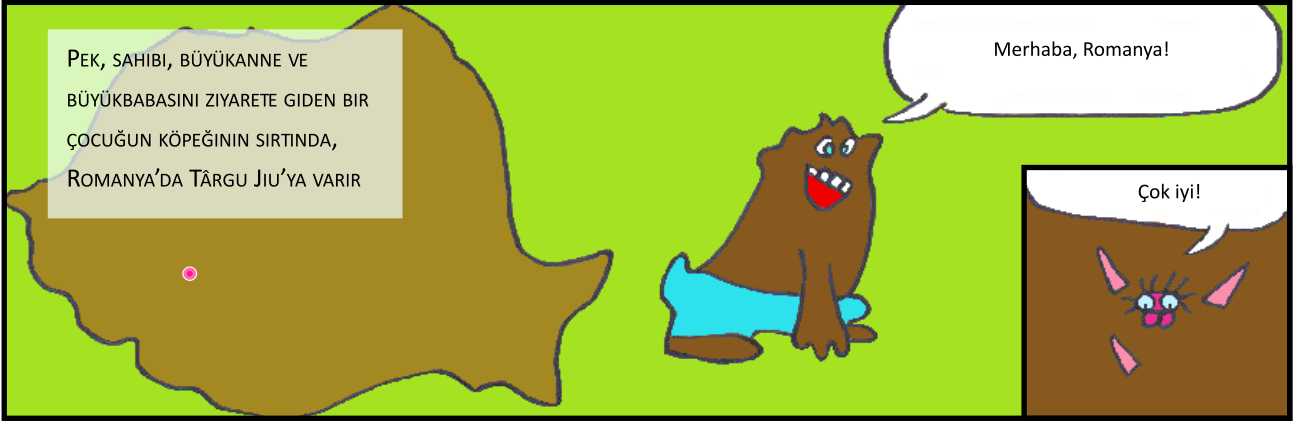
## Dizin

Ierapetra	34
Târgu Jiu	35
Trappes	36
Nájera	37
Compostela	38

*Kimin ne yaptığını  
bilmek ister misiniz?*

*Websitemizi ziyaret edin*

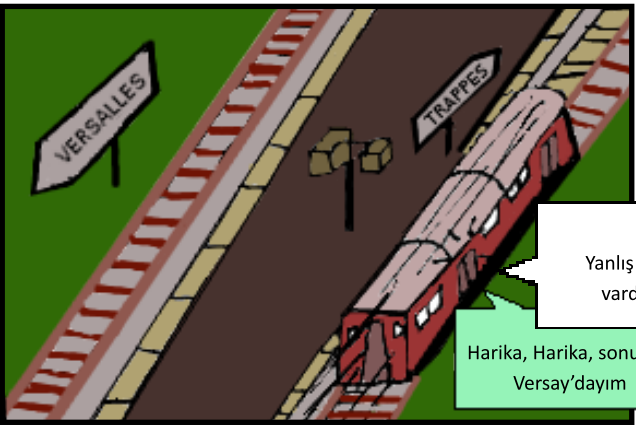
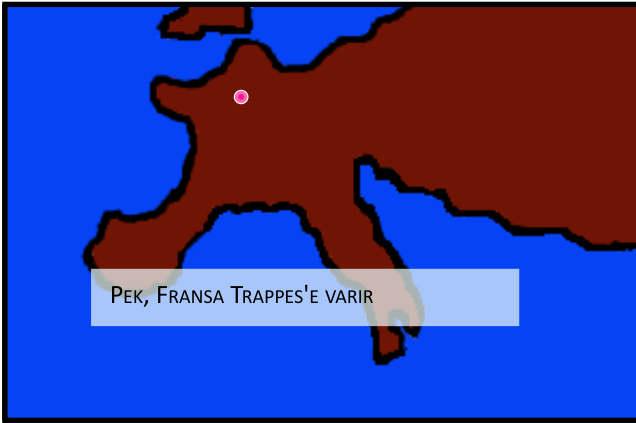


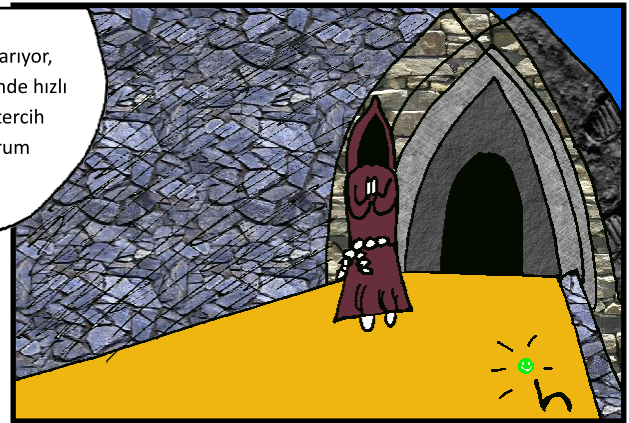
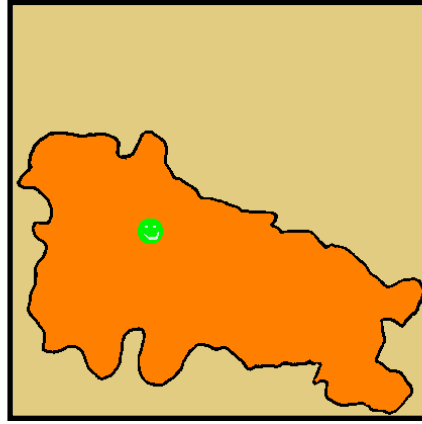


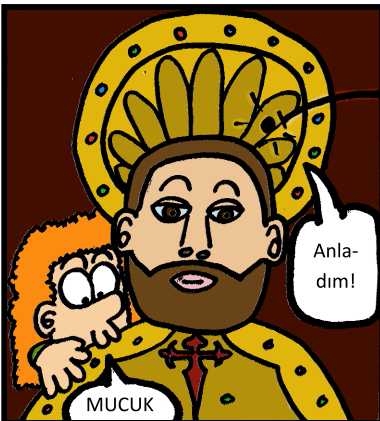
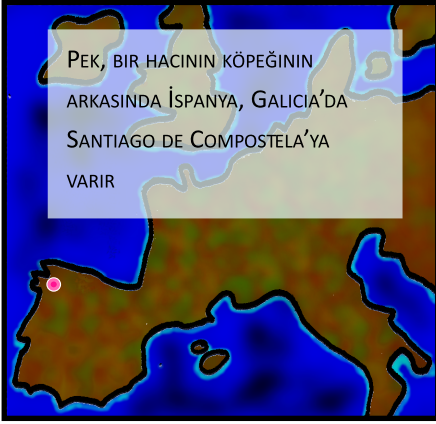
# Gezgin Pire, Pek



# Trappes







# Pek, the Traveller Flea #1

**Pek, the Traveller Flea**, is an **eTwinning** project (which is part of Comenius, the EU program for school learning). The final result is a comic made among several European schools, published in all their languages, in PDF, web and paper.

## The comic magazine #1 was made by teachers and students from:

IES San Clemente, Santiago de Compostela (Galicia, Spain)  
1st Vocational Lyceum of Ierapetra (Crete, Greece)  
Alexandru Stefulescu Secondary School, Targu-Jiu (Gorj, Romania)  
Gökçe Karaoğlan İlköğretim Okulu, Samsun (Turkey)  
Lycée des Métiers Louis Blériot, Trappes (France)  
Centro de Profesores de Nájera (La Rioja, Spain)

## Why a flea?

Our main character is a flea, the reason is this: every person has its own drawing style, but everybody can draw a flea by means of a simple dot.

He can travel on a person or animals' back, by ship, by train, etc.

If you want, Pek can fall in love, he can be a vegetarian, he can bite or not, he can do something different depending on the city he arrives in. You will decide.

## Website

This project was developed using Twinspace, an eTwinning tool. You can visit it at:  
<http://new-twinspace.etwinning.net/web/p24798>

## Contact

Would you like to join this project?  
You are welcome!  
[pek.etwinning@gmail.com](mailto:pek.etwinning@gmail.com)



## Index

Ierapetra	40
Târgu Jiu	41
Trappes	42
Nájera	43
Compostela	44

*Do you want to know  
Who did What?*

*Visit our website!*



